

第3節・My favorite words and sentences

① ripeness 《成熟とは何か》

The epithet 'ripe' applied to persons always did, and does still, convey to me the idea of something depressing.... One acquire it (= 'ripe') by coping others and getting rid, one by one, of thoughts and convictions which were dear in the days of one's youth. We believed once in the victory of truth; but we do not now. We believed in our fellow-men; but we do not now. We believed in goodness; but we do not now. We were zealous for justice; but we are not now. We trusted in the power of kindness and peaceableness; but we do not now. ...
 (* 1:pp89-90)

{※文中の (= "ripe")は浜田が挿入した}

【白水社日本語訳】(独語原文→日本語へ) (* 7: pp279-80)

「成熟」ということばは、人間に適用されると、私には不気味な感じがした。そして今もなお不気味な感じがする。……私たちは他の人を模範とし、自分が少年のころ重要視していた思想や確信をつぎつぎと放擲^{ほうてき}する事によって、成熟を手に入れるのだ。前には真理の勝利を信じていたのに、今ではもう信じない。前には人間を信じていたのに、今ではもう信じない。前には善を信じていたのに、今ではもう信じない。前には正義に熱中していたのに、今ではもう熱中しない。前には善意と寛容との力を信頼していたのに今ではもう信頼しない。

→市販の訳本(翻訳文献)の場合、若干誤訳がある場合でもそのまま掲載している。その場合には授業にて指摘する。以上のことも含めて、翻訳例はあくまで学習の参考用補助にすぎないことを最初に明記しておく。

【浜田英文法解説】

- ◇The epithet 'ripe' applied to persons
 (S) always did, and does still, convey.... to me
 (av1) (av2) (V)〜に伝える
the idea of something depressing.... ↓
 (O) III文型SVO+ to
- ◇One acquire it (= 'ripe') 原則Oには人をとらない
 ○by coping others
 ○and getting rid, one by one,
of thoughts and convictions
 which were dear in the days of one's youth.
 ⇒{which以下はthoughtsと convictionsにかかる}

[épiθót](嫌な)言葉、あだ名
 [raip]成熟(する)
 [diprés]気をめいらせる
 気を重くする
 [əkwáiar]身につける、得る
 one by one→一つずつ
 ○→取り除く、捨てる
 [kənvíkʃən]確信
 [díər]大切にしていた

- ④ We believed once in the victory of truth;
but we do not now.
- ④ We believed in our fellow-men; but we do not now.
- ⑤ We believed in goodness; but we do not now.
- ⑥ We were zealous for justice;
but we are not now.
- ⑦ We trusted in the power of kindness and peaceableness;
but we do not now. ...

[zéləs] for→熱望していた

[trást]信じる、信用する

kindness=思いやり、やさしさ

peaceableness=寛容、平穩

② Idealism 《理想は力である》

The power of ideals is incalculable. We see no power in a drop of water. But let it get into a crack in the rock and be turned to ice, and it splits the rock; turned into steam, it drives the pistons of the most powerful engines. Something has happened to it which makes active and effective the power that is latent in it. So it is with ideals. Ideals are thoughts. Their power only becomes effective when they are taken up into some refined human personality. ... The (real) ripeness ... is one which makes us simpler, more truthful, purer, more peace-loving, meeker, kinder, more sympathetic. (* 1; pp91-92)

[inkælkjəlbɪ] 数え切れない
はかりしれない

[kræk] 割れ目

○→ひそむ [lɛɪtnt]

active=活動的な

[ɪfektɪv] 効き目のある

効力のある

○→人の心をしめる

[rɪfaɪn] 洗練する

[pɜːrsənærəti] 人格

【白水社日本語訳】(独語原文→日本語へ)

理想の力は測り知れない。ひとしずくの水は無力なように見えるが、それが岩の裂け目にはいつて凍ると、岩を打ちくだくし、蒸気になると強力な機械のピストンを動かす。そうした場合には、ひとしずくの水になにかがおこって、水滴のなかにひそんでいる力を活動させたのである。理想もまたこれと同じである。理想は思想である。〈それがただ考えられた思想にすぎないあいだは、たとえどれほど大きな感激やどれほど牢固たる確信をもって考えられようとも、そのうちにひそんでいる力は働きださない〉。理想は純化した人間の本質とむすびついたときに、はじめてその力を發揮するのである。私たちは自己を〈陶冶して〉、いよいよ素朴に、いよいよ誠実に、いよいよ純粋に、いよいよ寛容に、いよいよ温厚に、いよいよ親切に、いよいよ憐れみぶかくならなければならないので、これこそ私たちが自己発展の目標とすべき成熟なのである。(*7: pp281-282)

※注→ 〈 〉内はテキストの英文では省略している箇所

【浜田英文法解説】

①The power of ideals is incalculable.

②We see no power in a drop of water.

③But let it get into a crack in the rock
and (it) be turned to ice,

○and it splits the rock;

④ (let it) turned into steam,

○it drives the pistons of the most powerful engines.

⑤ **Something** has happened to it

↑ S

which	<u>makes</u>	<u>active and effective</u>	<u>the power</u>	that is latent in it.
S	V	C	↑ O	

⑥ **So** it is with ideals.

⑦ Ideals are thoughts.

⑧ Their power only becomes effective

○ when they are taken up into some refined human personality.

⑨ The (real) ripeness ... is one

which	<u>makes</u>	<u>us</u>						
	V	O						
<u>simpler,</u>	<u>more truthful,</u>	<u>purser,</u>	<u>more peace-loving,</u>	<u>meecker,</u>	<u>kinder,</u>	<u>more sympathetic.</u>		
C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7		

※So

(1) 動詞の目的語・補語として代名詞的に使われる場合

[目的語] ① **Is she a secretary? – Yes, she said so.**

② (文頭) → **The new teacher is very strict. – So I hear.**

[補語] **If planes are dangerous, cars are much so.** 江川泰一郎『英文法解説』(*18: p51)

(2) 代表的二形態

① **So + S + V** [まさに、いかにも] → **You look very tired. So I am.** [æm] (全く疲れたよ)

② **So + V + S** [~もまた] → **My father is Tory, so am I.** [ái]

(父は保守党员でしたが、私もそうです) 『新英和中辞典』(研究社) (*19: p1584)

③ If all of us could become what we were at fourteen. 《14才の心》

If all of us could become what we were at fourteen what a different place the world would be! , I still remain convinced that truth, love, peaceableness, meekness are the violence which can master all other violence. The world will be theirs as soon as ever a sufficient number of men with purity of heart, with strength, and with perseverance think and live out the thoughts of love and truth, of meekness and peaceableness. (* 1; p94)

【白水社日本語訳】（独語原文→日本語へ）もしも私たちが十四才当時の人間になるならば、世の中は全く面目を一新してしまうであろう！……私は依然として、真理、愛、寛容、温厚、親切があらゆる権力にまさる権力であると確信している。十分な数の人間が愛、真理、寛容、温厚の思想を十分、純粹に強力に変えることなく考え生きていきさえしたならば、世の中はそうした思想の手に帰すであろう。（* 7: p284）

【浜田英文法解説】

① If all of us could become what we were at fourteen

◇ what a different place the world would be! ,

② I still remain convinced

◇ that truth, love, peaceableness, meekness are the violence which can master all other violence.

③ The world will be theirs

① as soon as ever a sufficient number of men

② with purity of heart, with strength, and with perseverance

③ think and live out (※2)

④ the thoughts

of love and truth,

of meekness and peaceableness.

→ ①が④を②のように③するや否や③となるであろう。

① + ③ + ④
s + v + o

[kənvɪns] 確信する

peaceableness=寛容

[mi:kənəs] 柔和、思いやり

[səfɪjnt]

[pjúərətɪ] 純粹

[har:t]

[pə:rsəvɪərəns] 不屈の努力、
根気=steady effort

○ live out=最後まで行き通す

● 独文原文では②→③にかかる

英文では②→①でも可能

【独文原文該当箇所】

Wenn die Menschen das würden, was sie mit vierzehn Jahren sind, wie ganz anders wäre die Welt! ..., bleibe ich dennoch überzeugt, daß Wahrheit, Liebe, Friedfertigkeit, Sanftmut und Gütigkeit die **Gewalt** sind, die über aller Gewalt ist. Ihnen wird die Welt gehören, wenn nur genug Menschen die Gedanken der Liebe der Wahrheit, der Friedfertigkeit und der Sanftmut rein und stark und stetig genug denken und leben. (*3: p55)

※1: violence→独語原文では上記の如く **Gewalt** となっている。

独英辞典ではGewalt→might, power, force, violenceである。

少なくとも、英文下線部のviolenceはpowerかmightで英作すべきである。

尚、peaceable→Friedfertigkeit (平和を好む、おとなしい)

meekness →Sanftmut (柔和、温順、やさしさ=soft, gentle, mild)

kindness →Gütigkeit (善良な、温和な、親切な)と原文ではなっている。

※2:原文→rein und stark und stetig genug denken und leben.

(pure) (strong) (steady)(enough)(think) (live)

④ Kindness 《思いやりはいかなる（暴）力より強い》

All ordinary violence produces its own limitations, for it calls forth an answering violence which sooner or later becomes its equal or its superior. But kindness works simply and perseveringly; it produces no strained relations which prejudice its working; ... All kindness which a man puts out into the world works on the heart and the thoughts of mankind, ... (* 1; pp94-95)

通常の+[vaíoləns]→Gewalt参照

○→呼び起こす、生じさせる

[i:kwəl]

[s(j)u(:)páriə]

[pə:rsəvíərŋ]たえまぬ、我慢強い

[streind]緊張した

[prédʒədəs]害する、不利にする

○→産出する

【白水社日本語訳】（独語原文→日本語へ）通常の権力はすべてかぎられたものである、というのは、それは対抗権力を生み、早晚この対抗権力がそれに匹敵する力となったり、それにまさる力となったりするからである。これに反して、親切は単純に変わることなく働きつづける。それは己れを阻害するような緊張を生み出さない。〈それは現在の緊張をほどこき、不信や誤解を解消する。それは親切を呼び起こすことによって、自己自身を強化する。だからして、それはもっとも有効な、そしてもっとも強烈な力である。〉

私たちが世の中にほどこす親切は、人々の心と考えに働きかけるのである。（*7: p284）

※注→ 〈 〉内はテキストの英文では省略している箇所

変わる→変わる、己れ→己であるが訳本の通りに引用している。

⑤ Reverence for Life

《彼がたどりついたのは生命への畏敬ということであった》

What is Reverence for Life, and does it arise in us? ... "I am life which wills to live, in the midst of life which wills to live" ... At the same time the man who has become a thinking being feels a compulsion to give to every will-to-live the same reverence for life that he gives to his own. ... He accepts as being good: to preserve life, to promote life, to raise to its heights value life which is capable of development; and as being evil: to destroy life, to injure life, to repress life which is capable of development.

(*4; pp63- 65)

【白水社日本語訳】(独語原文→日本語へ) 生命への畏敬とは何か、そしてそれは我々の中に生じるか。……「私は生きようとしている生命のまっただ中で生きようとしている生命である」。……同時に考える存在となった人間は、彼が自分自身に与えるのと全く同じ生命への畏敬を、あらゆる生きようとするものに与えるよう強いられていると感じるものである。……生命を保持すること、生命を促進することを、発達する能力を秘めた価値ある生命をその絶頂にまで高めることを、人間は善として受け取る。そして、生命を破壊すること、生命を傷つけること、これから発達しうる可能性を秘めた生命を抑圧することを悪として受け取る。(※7: p117)

※注1: Reverence =尊敬、敬愛。尚、独語原文ではEhrfurchtで、Ehrfurchtは独英辞典ではawe, veneration(畏敬)となっている。該当箇所はEhrfurcht vom dem LebenとなっているのでReverence for Life を生命への畏敬と訳す

【独語原文】Was ist Ehrfurcht vor dem Leben, und wie entsteht sie in uns. ...Ich bin Leben, das leben will, inmitten von Leben, das leben will. ... Zugleich erlebt der denkend gewordene Mensch die Nötigung, allem Willen zum Leben die gleiche Ehrfurcht vor dem Leben entgegenzubringen wie dem eigenen. ... Als gut gilt ihm: Leben erhalten, Leben fördern, entwickelbares Leben auf seinen höchsten Wert bringen: als böse: Leben vernichten, Leben schädigen, entwickelbares Leben niederhalten. (*5: s132, s133, s134) ※ ent-wi-ckeln/開発する + -bar (接頭辞・接尾辞: 形容詞をつくる) …できる, …可能な

【浜田英文法解説】

①What is Reverence for Life, and does it arise in us? ...

②I am life which wills to live,
in the midst of life which wills to live”

[révərəns]畏敬→※注1

○→生きようとする生命

[wíl](v)決意する、意図する

[míst]真ん中:まっただ中

©At the same time the man
 (S) who has become a thinking being
feels a compulsion to give to every will-to-live
 (V) (O) the same reverence for life
 that he gives to his own.

©He accepts as being good:

- ① to preserve life,
 - ② to promote life,
 - ③ to raise to its heights value life
 which is capable of development;
 {→value life[O] を heights[C] に高める[V]}
- and as being evil:
- ④ to destroy life,
 - ⑤ to injure life,
 - ⑥ to repress life which
 is capable of development.

○→考える存在⇒テカト、パスカ
 [☆参考]compulsion以下の訳
 ~に与えられている
the same reverenceを(o)
every wil-to-liveに(c)
 与えるよう強いられていると
 feelする
 [kəmpəlʃən]=強制、強いること
 [prizə:rv]保持する
 [prəməut]
 [reiz]
 [hait]極地、絶頂
 [kéipəbl](潜在)能力のある
 [divələpmənt]発達、育成
 [i:v]悪
 [distrɔi](遠回しに)殺す
 [in(d)ʒə]傷つける
 [riprəs]抑圧する

【動画の御案内】

YouTubeコンテンツを中心に紹介。著作者の都合で途中で掲載中止となる場合もあります。御了承ください。

■①シュバイツァー名言（日本語と英語）

【感動名言】一瞬で人生が変わる名言集 アルベルト・シュバイツァー1
<https://www.youtube.com/watch?v=B3Fj58GUS5I>

■②シュバイツァー名言（日本語と英語）

【感動名言】一瞬で人生が変わる名言集 アルベルト・シュバイツァー3
<https://www.youtube.com/watch?v=B3Fj58GUS5I>

■③シュバイツァーのバッハ演奏（オルガンか？）（音楽演奏のみ）

Albert Schweitzer: practising Bach in Lambarene (original footage)
<https://www.youtube.com/watch?v=s2lRwGXkr3A>

■④シュバイツァー名言（英語版）

Albert Schweitzer - Top 10 Quotes
<https://www.youtube.com/watch?v=1UZseE5PcxQ>